



COMÉDIE-FRANÇAISE

V<sup>x</sup>-COLOMBIER

---

LA PIÈCE EN IMAGES



*Jules César*, de William Shakespeare, adaptation et mise en scène de Rodolphe Dana, Théâtre du Vieux-Colombier, 2019 © Vincent Pontet, coll. Comédie-Française

# Jules César

de **William Shakespeare**

Adaptation et mise en scène **Rodolphe Dana**

**20 SEPT > 3 NOV 2019**

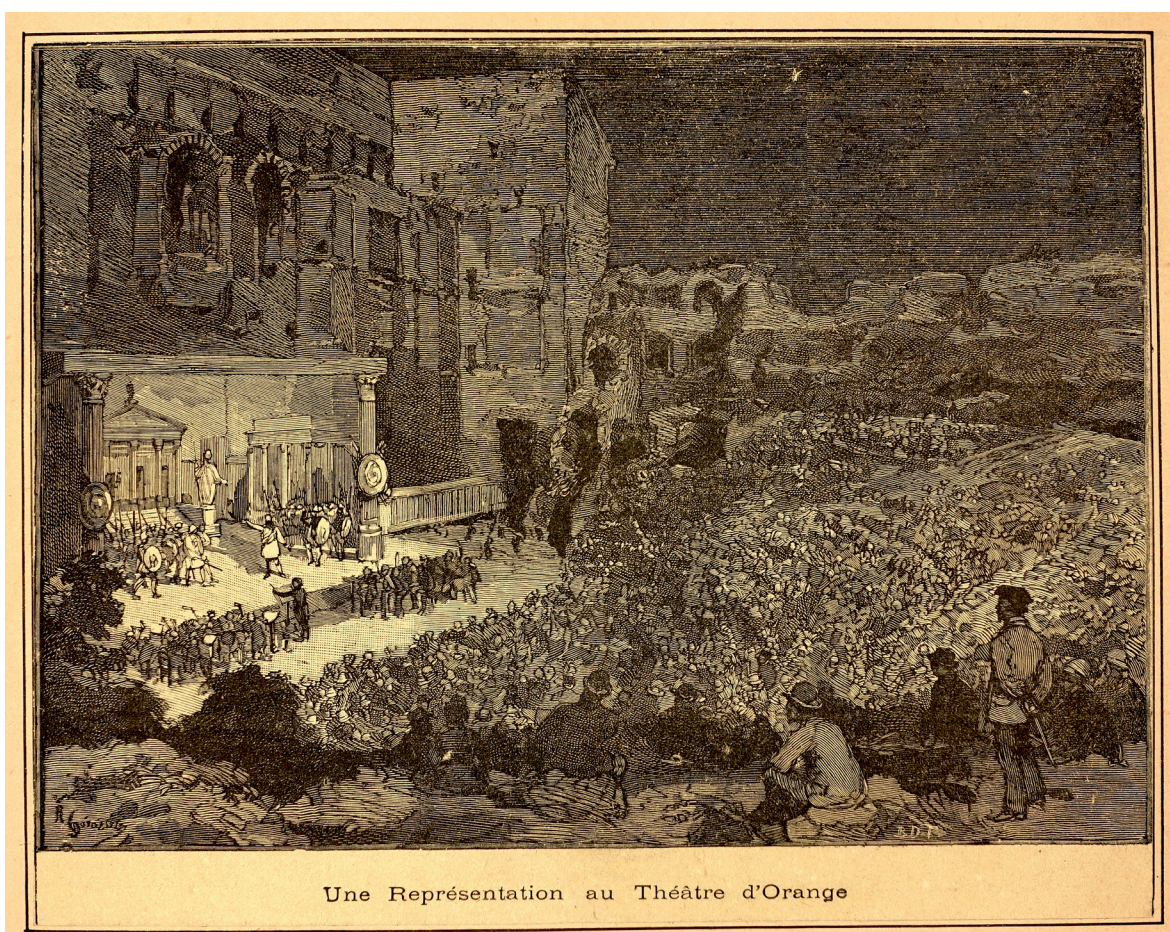
Ce document vous propose un parcours dans les collections iconographiques de la Comédie-Française présentées au sein de la base La Grange, accessible en ligne sur le site de la Comédie-Française : <https://www.comedie-francaise.fr/>



# SHAKESPEARE ET LA QUESTION POLITIQUE À LA COMÉDIE-FRANÇAISE

Florence Thomas,  
Archiviste-documentatliste de la Comédie-Française

Parvenu au sommet du pouvoir qu'il avait concentré entre ses mains, César est assassiné sur le lieu de son exercice, en pleine réunion du Sénat. Cet épisode qui inspira Shakespeare ne peut, à travers les années, que nourrir des métaphores et comparaisons avec les hommes politiques contemporains. Par le truchement de l'Antiquité romaine, Shakespeare contourne ainsi la censure interdisant les sujets politiques susceptibles de critiquer le pouvoir. Les « pièces historiques » traitant de politique s'arrêtent donc prudemment au règne d'Henri VIII. Parmi les nombreuses têtes couronnées de lauriers ou de diadèmes dans le théâtre shakespearien et plus largement élisabéthain, Jules César prête ici son nom à une pièce qui marqua, de part et d'autre de la Manche, l'histoire de deux troupes historiques puisqu'elle a probablement inauguré le nouveau Théâtre du Globe en 1599 et fut jouée pour la première fois en France en 1905 par des Comédiens-Français, au Théâtre d'Orange.



Une représentation au Théâtre d'Orange, 1894, album Pasteur © Coll. Comédie-Française



Si les questions identitaires sont au cœur d'*Othello* (après des adaptations<sup>1</sup>, mises en scène du texte de Shakespeare en 1899 puis en 1950 par Jean Meyer et en 2014 par Léonie Simaga) et du *Marchand de Venise* (mis en scène par Luca Ronconi en 1987 puis par Andrei Serban en 2001), Shakespeare traite surtout de l'exercice du pouvoir, de l'accès à la chute.



*Othello* de Ducis d'après Shakespeare, acte V, sc. 4, lithographie par Langlumé d'après un dessin d'Alexandre Colin, XIX<sup>e</sup> s. © Coll. Comédie-Française



Alain Lenglet (Brabantio / Gratiano) dans *Othello*, mise en scène Léonie Simaga, 2014 © B. Enguérand, coll. Comédie-Française

<sup>1</sup> Par Jean-François Ducis (1800), Alfred de Vigny (1829), Jean Aicard (1878).





Le Marchand de Venise, acte II, sc. 9, eau-forte par Victor Ratier d'après un dessin d'Octave Tassaert, [1840-1870] © Coll. Comédie-Française



Le Marchand de Venise, mise en scène Andrei Serban, 2001 © L. Lot, coll. Comédie-Française



Le célèbre discours politique de Marc-Antoine devant la plèbe contre César rapproche Jules César de Timon d'Athènes par l'importance de la rhétorique et de Richard III (mise en scène par Terry Hands en 1972), par le renversement de la situation.



Buste en bronze par Dantan représentant Ligier dans *Richard III*, 1852  
© P. Noack, coll. Comédie-Française



Ludmila Mikaël (Lady Anne), Robert Hirsch (Richard), Jacques Charon (Buckingham) dans *Richard III*, mise en scène Terry Hands, 1972 © C. Angelini, coll. Comédie-Française



Ces manipulations politiques, abondamment attribuées à Machiavel par les contemporains de Shakespeare dont même la comédie *Les Joyeuses Commères de Windsor* (mises en scène par Andrés Lima en 2009) cite le nom, s'exercent souvent dans la violence. Exercé par des rois omnipotents, régicides et infanticides (*Richard II*, *Richard III* et *Macbeth* présentée d'abord dans des adaptations<sup>1</sup> puis par Jean-Pierre Vincent en 1985), le pouvoir est de plus usurpé dans des pièces pourtant non historiques.



Paul Mounet (Macbeth), Julia Bartet (Lady Macbeth) dans *Macbeth*, mise en scène Jean Richepin, 1914 © Coll. Comédie-Française



Thierry Hancisse (Messire Hugues Evans), Benjamin Jungers (Robin), Christian Cloarec (Robert Falot), Catherine Hiegel (Madame Pétule), Pierre Louis-Calixte (Pistolet), Cécile Brune (Madame Margaret Lepage), Alexandre Pavloff (Abraham Maigreux), Céline Samie (Pierrette Simplette) dans *Les Joyeuses Commères de Windsor*, mise en scène Andrés Lima, 2009 © C. Mirco Magliocca, coll. Comédie-Française

<sup>1</sup> Par Jean-François Ducis (1786), Jean Richepin (1914).





Maquette de costume de Désiré Chainey pour *Macbeth*, rôle titre (Paul Mounet), mise en scène Jean Richepin, 1914 © Coll. Comédie-Française



Maquette de costume de Thierry Mugler pour *Macbeth*, rôle de Lady Macbeth (Catherine Ferran), mise en scène Jean-Pierre Vincent, 1985 © Coll. Comédie-Française



Celles-ci abordent, entre autres, la question du colonialisme (*La Tempête*, mises en scène par Daniel Mesguich en 1998 puis par Robert Carsen en 2017), de la mort (*Hamlet*, dont de nombreuses adaptations<sup>1</sup> ont précédé les mise en scène de Shakespeare par Charles Granval en 1932, Georges Lavaudant en 1994 et Dan Jemmet en 2013), de la fratrie (*Comme il vous plaira*, adapté<sup>2</sup> puis mis en scène par Jacques Charon en 1951 et Lluís Pasqual en 1989).



Jean Dautremay (Alonso) dans *La Tempête*, mise en scène Daniel Mesguich, 1998 © E. Legrand, coll. Comédie-Française



Michel Vuillermoz (Prospero), Loïc Corbery (Ferdinand), Christophe Montenez (Ariel), Thierry Hancisse (Alonso) dans *La Tempête*, mise en scène Robert Carsen, 2017  
© V. Pontet, coll. Comédie-Française

<sup>1</sup> Par Jean-François Ducis (1769), Alexandre Dumas et Paul Meurice (1886).

<sup>2</sup> Par Aurore Dupin (1856).





*Hamlet*, lithographie par Eugène Delacroix, 1864 © coll. Comédie-Française



Jean Yonnel (*Hamlet*) dans *La Tragique Histoire d'Hamlet, prince de Danemark*, mise en scène Charles Granval, 1932 © Manuel frères, coll. Comédie-Française





Elliot Jenicot (Rozenkrantz / Guildenstern), Denis Podalydès (Hamlet), Hervé Pierre (Claudius) dans *La Tragédie d'Hamlet*, mise en scène Dan Jemmett, 2013 © C. Mirco Magliocca, coll. Comédie-Française



*Comme il vous plaira* : tiré de Shakespeare par Me Sand, et par les cheveux, estampe par Pochet, 1856 © Coll. Comédie-Française



Maquette de costume de François Ganeau pour *Comme il vous plaira*, rôle du duc (Maurice Escande), mise en scène Jacques Charon, 1951 © Coll. Comédie-Française



Dans le clair-obscur de ce théâtre, l'amour, par son romanesque conflit avec le pouvoir, peut de surcroît le tourner en dérision (la guerre de Troie dans *Troilus et Cressida* mis en scène par Jean-Yves Ruf en 2013) et semer le chaos (la succession du royaume dans *Le Roi Lear*<sup>1</sup>).



Maquette de costume de Claudia Jenatsch pour *Troilus et Cressida*, rôle de Troilus (Stéphane Vaurupenne), mise en scène Jean-Yves Ruf, 2013 © coll. Comédie-Française



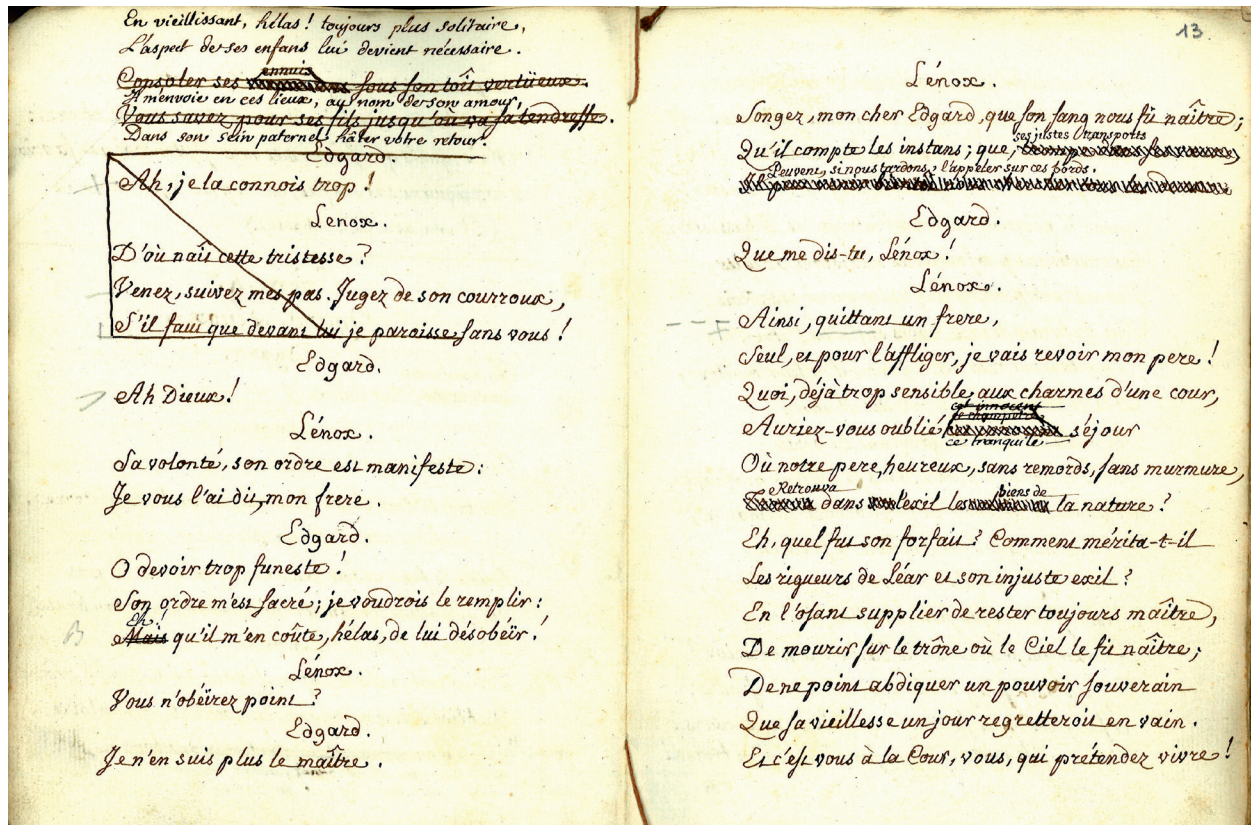
Eric Ruf (Ulysse), Louis Arene (Dionysus), Sébastien Pouderoux (Achilles), Georgia Scalliet (Cressida), Laurent Natrella (Agamemnon) dans *Troilus et Cressida*, mise en scène Jean-Yves Ruf, 2013 © C. Raynaud de Lage, coll. Comédie-Française

<sup>1</sup> Joué uniquement dans l'adaptation de Jean-François Ducis (1783).





Brizard dans *Le Roi Lear*, estampe par Jean-Jacques Avril d'après un tableau d'Adelaide Labille-Guiard, [1783-1839] © Coll. Comédie-Française



Manuscrit de rôle du *Roi Lear* de Jean-François Ducis, 1783 © Coll. Comédie-Française



Il peut également anéantir le désir d'hégémonie (la survie de Rome dans *Coriolan*, mis en scène par Émile Fabre en 1933) voire tuer un autre grand personnage antique (Antoine dans *Antoine et Cléopâtre*, mis en scène par Jean-Louis Barrault en 1945), amoureux inflexible défiant sa destinée politique pour l'Orient et son irrésistible Cléopâtre.



Léon Bernard dans le rôle de Menenius (*Coriolan*), buste en grès par Louis Filleul, 1936 © A. Dequier, coll. Comédie-Française



*Coriolan*, mise en scène Émile Fabre, 1933 © Manuel frères, coll. Comédie-Française





Les Romains dans *Coriolan*, dessin d'ensemble de Charles Bétout (costumier), mise en scène Émile Fabre, 1933 © Coll. Comédie-Française

20

*Lundi 30 Avril*  
*pour le 19 15*  
*Première Représentation*

RÉPÉTITIONS

Scène

**ANTOINE ET CLÉOPÂTRE**  
DE SHAKESPEARE  
VERSION INTÉGRALE -- TRADUCTION DE M. ANDRÉ GIDE  
Metteur en scène de M. Jacques BÉRET -- Directeur et Costumier de M. Jean RUGO

LE DEVIN .....	MM. Denis d'INES	CLÉOPÂTRE, reine d'Égypte, M <sup>lle</sup> Marie BELL
DOMITIUS AGRIPPUS .....	Pierre DUX	OCTAVIUS, jeune de César et
AGRIPPA, sorcier de César .....	ESCANDE	frère d'Antoine .....
SEXTUS POMPEIUS .....	Maurice DONNEAUD	Germaine ROUER
MARC ANTOINE, triomphant .....	Alain CLABOND	CHARMION, serviteur de César .....
PHILON - PENTIDIUS .....	Julien BERTHEAU	Mère .....
SCURIUS, sorcier de Antoine .....	Jean MEYER	IKAS, serviteur de Charmion .....
THYREUS, sorcier de César .....	Louis SEIGNER	M. Pierre DARGOUT, l'opéra; Cassidor
LE PAYSAN .....	Jean-Loïc BARRAULT	Édoux des Comédiens - LYCAN, Diable
LÉPIDUS, triumvir .....	Jean CHEVRIER	Le petit Claude GROLLET, va Jean Marie
ÉROS, sorcier d'Antoine .....	DE RIGOUT	PANTOMIME
OCTAVE CESAR, triumvir .....	LE GOFF	Guerrier d'Antoine .....
MÉCÈNE, sorcier de César .....	Robert MANUEL	Guerrier d'Égypte .....
EUPHRONOUS, messager	Jacques CHARON	Guerrier de César .....
d'Antoine .....	Jean DESAILLY	Édoux: A. LAMBERT, ASLANIAN, ADRE, SREBET,
LE MESSAGE .....		JEANNE, EUGÈNE, YVON, HEDDA, HENRI, PATY,
ALEXAS - DIOMÈDE, serviteur de Cléopâtre .....		POULOT, RICHARD, RONET, SOUBEYAN
MARDIAN, serviteur de Cléopâtre .....		Le Spectre de Néron, joué de M. ESCOFFIER

Metteur en scène: M. Jean-Loïc BARRAULT  
Orchestre sous la direction de M. André JOLIVET  
Les décors et les costumes ont été réalisés par les ATELIERS DE LA COMÉDIE FRANÇAISE  
Les costumes des femmes, ceux de M<sup>lle</sup> Marie BELL et ceux de César ont été réalisés par M. Jean LARINIER  
Les costumes de M<sup>lle</sup> Marie BELL ont été réalisés par M<sup>lle</sup> MOLOTOFF  
Droits réservés pour la pièce, par les Messieurs COMBIER et ROUJER  
Classement de la Maison GALVIN

Soirée du Lundi 30 Avril 1945 -- Première Représentation

OBSERVATIONS

Comité d'Adm<sup>n</sup>

Comité de Lecture

Semainier *M. la Clamms*

Report

Recette

à Reporter

1 759 852  
26 202

1 811 254

Première représentation d'*Antoine et Cléopâtre*, le 30 avril 1945, registre journalier © Coll. Comédie-Française